

ИТАЛИЯ: ПРИЕЗДЫ И ОТЪЕЗДЫ
ITALY: ARRIVALS AND DEPARTURES



год туризма 2013–2014

Италия—Россия





Consolato Generale d'Italia San Pietroburgo



По случаю Перекрестного года туризма Италия-Россия в рамках XXIV Фестиваля «Послание к Человеку» будет представлена специальная программа «Италия: приезды и отъезды», предоставленная Итальянским институтом культуры совместно с компанией *Blue Desk*.

Фильмы были отобраны с целью дать зрителю представление о миграциях населения из Италии и в Италию на протяжении истории, а также рассказать об интеграции иммигрантов в общество. Эта подборка фильмов представляет из себя новое прочтение итальянской территории и рассказывает о судьбах обычных мужчин и женщин, о крестьянах из Базиликаты 1960-х годов, о которых снимал кино Луиджи Ди Джанни, а также о «новых итальянцах», проживающих на окраине столицы, о которых повествует лента Симоне Амендолы. Завершается программа показом фильма о Дагмави, иммигранте, прибывающем в Италию из Ливии, в картине режиссера Андреа Сегре. Перед иммигрантом возникает новая реальность, полная сложностей и отчуждения, но в этой жизни есть и позитивная нота, выраженная в желании достичь своей цели, освободиться от несвободы.

Документальные ленты приобретают все больший вес в итальянском кинематографе благодаря использованию особого языка, близкого зрителю, а также благодаря критическому взгляду на окружающую реальность. Особое внимание привлекает к себе кинематографический реализм и соотношение кино и реальности, которое отчасти воспроизводит мелодраматические тона первой эпохи неореализма.

Основываясь на давней кинематографической традиции, итальянское кино заново расцветает благодаря новому поколению талантливых режиссеров и актеров, ставших известными на международной сцене (Маттео Гарроне, Марко Беллокьо, Марко Туллио Джордана, Габриеле Муччино, Паоло Соррентино). Паоло Соррентино известен также тем, что взял статуэтку «Оскар» за свой фильм «Великая красота».

Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге, в соответствии с задачами Министерства иностранных дел Италии и в сотрудничестве с Посольством Италии в Москве и Генеральным Консульством Италии в Санкт-Петербурге, занимается продвижением Италии в мире, и, в частности, поддерживает такие инициативы, как фестиваль «Послание к Человеку», которые позволяют познакомить гостей с лучшими гранями итальянской культуры.

*Редента Маффеттоне,
Директор Итальянского института культуры в Санкт-Петербурге
Атташе по культуре Генерального Консульства Италии
в Санкт-Петербурге*



Оn the occasion of the Italy-Russia Cross-Year of Tourism, there will be a special program presented at the 24th Message to Man Festival called "Italy: Arrivals and Departures," presented by the Italian Institute of Culture together with the company *Blue Desk*.

The films were selected with the aim of providing viewers with an insight into the migration of people to and from Italy over the course of its history, as well as discussing the integration of immigrants into its society. This selection of films is a new interpretation of the territory of Italy, and tells the stories of the fates of ordinary men and women; of the peasants from Basilicata in the 1960s, about whom Luigi di Gianni made movies; and of the "new Italians" who live on the edge of the capital, whose stories are told by the films of Simone Amendola. The program concludes with a showing of a film about Dagmavi, an immigrant who has arrived in Italy from Libya, in a picture by the director Andrea Segre. A new reality emerges in front of the immigrant that is filled with complications and alienation, but in this life there are positive notes expressed in the desire to achieve your goals and to free yourself from a lack of freedom.

Documentary films are gaining more weight in the Italian film industry thanks to their use of a special language that is close to the viewer, as well as their critical view on the reality around us. Cinematic realism and the ratio of cinema to reality, which in part reproduces the tone of the first era of neorealism, has attracted particular attention to itself.

Based on a longstanding cinematic tradition, Italian cinema is once again flourishing thanks to a new generation of talented directors and actors who have become famous internationally (Matteo Garrone, Marco Bellocchio, Marco Tullio Giordana, Gabriele Muccino, Paolo Sorrentino). Paolo Sorrentino is also famous for receiving an Oscar for his film *The Great Beauty*.

Based on a longstanding cinematic tradition, Italian cinema is once again flourishing thanks to a new generation of talented directors and actors who have become famous internationally (Matteo Garrone, Marco Bellocchio, Marco Tullio Giordana, Gabriele Muccino, Paolo Sorrentino). Paolo Sorrentino is also famous for receiving an Oscar for his film *The Great Beauty*.

The Italian Cultural Institute in St. Petersburg, in accordance with the aims of the Italian Ministry of Foreign Affairs and in partnership with the Italian Embassy in Moscow and the Consulate General of Italy in St. Petersburg, is engaged in promoting Italy in the world and, in particular, supports such initiatives like the Message to Man Festival, which allow us to introduce viewers to the best facets of Italian culture.

*Redenta Maffettone,
Director of the Italian Cultural Institute in St. Petersburg
Cultural Attaché of the Italian General Consulate in St. Petersburg*

BLUE DESK @ «ПОСЛАНИЕ К ЧЕЛОВЕКУ» BLUE DESK @ MESSAGE TO MAN



В годы своего величия итальянский кинематограф породил воображаемую реальность, поразившую весь мир. Такой успех он имел благодаря способности рассказывать о своих несчастьях, боли и вспышках гнева в рамках языковых исследований, приобретавших все большее влияние внутри крупного политического и художественного проекта. Художественный кинематограф вышел из неореализма, а неореализм — из выразительной силы документального кино.

Долгое время после этого периода итальянский кинематограф уже не мог оставаться единым целым и стал лишь выражением отдельных моментов. Фильмы в основном рассказывали о жизни среднего класса и, как и политики, забыли о народе.

Начиная с 2000 года авторы, возможно, чтобы восполнить отсутствие политики, напротив, стали интересоваться реальностью неблагополучных, «невидимых» людей, и даже языки обрели новую силу. Документальный и художественный кинематографы начали взаимодействовать и вызвали новую волну интереса, примером чего являются фильмы Маттео Гарроне («Гоморра», Гран-при Каннского фестиваля, 2008), экспериментальное кино братьев Тавиани («Цезарь должен умереть», премия «Золотой медведь», 2012), а также победа фильма «Святой грааль» на Венецианском кинофестивале в 2013 году.

Чтобы наглядно продемонстрировать эти две реальности, одну — пятидесятих-шестидесятых, другую — более современную, Blue Desk (совместно с Итальянским институтом культуры в Санкт-Петербурге) предлагает вниманию российской публики ряд работ авторов, представляющих две разные эпохи итальянского кино.

*Флориана Пинто Лонго,
художественный директор*

* *Blue Desk* — это культурная ассоциация, офис которой находится в Риме (Италия), занимающаяся производством документальных фильмов, организацией кинофестивалей, а также организующая мастерские по производству короткометражных фильмов и кинематографии в итальянских школах. Наша работа была удостоена нескольких наград на ведущем национальном кинофестивале.



I talian cinema, in its glory years, produced an imaginary reality that took the world's breath away. It achieved this success thanks to its ability to narrate its miseries, pains and outbursts within the boundaries of linguistic research, acquiring greater and greater influence within the larger political and artistic project. Art cinema came from neo-realism, and neo-realism stemmed from the expressive power of documentary film.

After that season, there was a long time when Italian cinema was no longer able to remain a single body and became only an expression of discrete moments. The films mostly focused on the life of the middle class and, like politics, forgot about the people.

From 2000 onwards, perhaps to fulfill an absence of policy, filmmakers began instead to take an interest in the reality of the disadvantaged, of "the invisible", and even languages acquired a new strength. Documentary and fiction filmmakers began to collaborate and generate a new wave of interest. Examples of this are the films directed by Matteo Garrone (*Gomorra*, Grand Prix 2008), the experimental cinema of the Taviani Brothers (*Caesar Must Die*, Golden Bear 2012), and the victory of *Holy GRA* at the 2013 Venice Film Festival.

To clearly illustrate these two realities, that of the 50s and 60s and the more contemporary, Blue Desk (in collaboration with the Italian Cultural Institute St. Petersburg) offers the Russian public a selection of works by authors representing these two different eras in Italian cinema.

*Floriana Pinto Longo,
Artistic Director*

* *Blue Desk* is a cultural association based in Rome (Italy) that produces documentaries, organizes film festivals and also holds short film and cinema workshops in Italian schools. Our work has received several awards at the leading national film festival.



LUCAN MAGIC
МАГИЯ ЛУКИ
MAGIA LUCANA

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ / SHORT DOCUMENTARY

1958 19 MIN

Язык: итальянский; русские субтитры / Language: Italian; Russian subtitles

ИТАЛИЯ / ITALY

РЕЖИССЕР Луиджи Ди Джанни

DIRECTOR Luigi Di Gianni

Застывший между выжженной бесплодной землей и палящим солнцем фермер Люкан разговаривает с облаками, небом, солнцем. Его жизнь наполнена древними ритуалами и магическими формулами. Болезни — это тоже проявление сверхъестественной силы. Когда родится дитя, придут семь фей и, освещенные лунным лучом, возложат руки свои на лоб его.

Trapped between the scorched, barren land and the blazing sun, the farmer Lucan speaks with the clouds, with the sky, the sun. His everyday life is full of ancient rituals and magic formulas. Disease is also a sign of the supernatural. When a child is born, seven fairies will come and, under a ray of moonlight, they will touch him on the forehead.



Луиджи Ди Джанни (Неаполь, 1926) — режиссер-документалист. Окончил философский факультет и режиссерский факультет Экспериментального центра кинематографии в Риме. Все его творчество посвящено жизни тех, у кого «не осталось слез, чтобы плакать», начиная с местных крестьян из Базиликаты и Лукании, которые живут в землянках, едят и спят со своими животными. Все то, чего он добился в культурной пустыне под названием экономический

бум в той маленькой Италии начала 1960-х, которая мечтала о благополучии, выраженном в холодильниках, машинах, стиральных машинках и песнях, стало скандалом в море безразличия. В 2006 году Джанни получил почетную ученую степень философских наук за особые достижения в сфере вдохновленного антропологией кинематографа в Тюбингенском университете. Там же был основан фонд для сохранения и распространения его фильмов.

Luigi Di Gianni (Napoli, 1926) — a director and documentarist, di Gianni graduated in Philosophy and Directing from the Experimental Centre of Cinematography in Rome. His entire body of work is devoted to those who no longer have “the tears to cry”, beginning with the local peasants of Basilicata and Lucania, who live in mud hovels, sharing dinner and sleeping with their animals. Accomplishing all that he did in the cultural wasteland that was the economic boom in the Italy of the early sixties, which dreamt of achieving prosperity through refrigerators, cars, washing machines and songs, made him a scandal in a sea of indifference. In 2006, he was awarded with an honorary degree in Philosophy from the University of Tübingen (Germany) for achievements in the field of anthropologically inspired cinema. The university also established a foundation for the preservation and the distribution of his films.



18+

GRACE AND NUMBERS
ГРАЦИЯ И ЧИСЛА
GRAZIA E NUMERI

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ / SHORT DOCUMENTARY

1962 15 MIN

Язык: итальянский; русские субтитры / Language: Italian; Russian subtitles

ИТАЛИЯ / ITALY

РЕЖИССЕР Луиджи Ди Джанни

DIRECTOR Luigi Di Gianni

На аллеях Неаполя в воздухе витают древние поверья, магия и суеверия. Священные и богохульные, католические и языческие: все они — часть одной культуры, где встречаются души страждущих, скелеты в стеклянных гробах, дурной глаз, вещие сны и более или менее надежные способы выиграть в лотерею.

Ancient beliefs, magic and superstitions hang in the air on the avenues of Naples. Sacred and profane, Catholic and pagan: all are part of the same culture, a meeting between the souls of the afflicted, skeletons in glass coffins, the evil eye, premonitory dreams, and more or less reliable ways of winning the lottery.



18+

THE CULT OF STONES
КУЛЬТ КАМНЕЙ
IL CULTO DELLE PIETRE

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ / SHORT DOCUMENTARY

1967 14 MIN

Язык: итальянский; русские субтитры / Language: Italian; Russian subtitles

ИТАЛИЯ / ITALY

РЕЖИССЕР Луиджи Ди Джанни

DIRECTOR Luigi Di Gianni

Недалеко от Раяно в Абруццо есть заброшенное кладбище. По преданию, св. Венанций жил в местных пещерах. Каждый год в день праздника, посвященного этому святому, верующие проникают в пещеры, чтобы прикоснуться к священным камням и обрести исцеление от болезней.

Near Raiano in Abruzzo is an abandoned cemetery: according to legend, Saint Venanzio lived in the surrounding caves. Every year on the saint's feast day, devotees enter the caves and touch the sacred rocks to obtain healing from the ills that afflict them.



18+

BIRTH OF A CULT
РОЖДЕНИЕ КУЛЬТА
NASCITA DI UN CULTO

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ / SHORT DOCUMENTARY

1968 17 MIN

Язык: итальянский; русские субтитры / Language: Italian; Russian subtitles

ИТАЛИЯ / ITALY

РЕЖИССЕР Луиджи Ди Джанни

DIRECTOR Luigi Di Gianni

Серрадаче, провинция Салерно, — место, куда со всего юга страны стекаются паломники, желающие поклониться духу Альберто Гоннеллы, юного семинариста, погибшего в 1957 году в результате несчастного случая. Дух Альберто возвращается в мир живых посредством своей тети Жозефины, в которую он вселяется каждый день на протяжении многих лет.

In Serradarce in the province of Salerno, pilgrims come from all over the south of the country to celebrate the cult of Alberto Gonnella, a young seminarian who died in 1957 following an accident. Alberto's spirit returns to the world of the living through his aunt Josephine, who is possessed by the spirit of her nephew every day over the course of many years.



**ALISYA IN WONDERLAND
АЛИСИЯ В СТРАНЕ ЧУДЕС
ALISYA NEL PAESE DELLE MERAUVIGLIE**

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ / SHORT DOCUMENTARY
2009 38 MIN

Язык: итальянский; русские субтитры / Language: Italian; Russian subtitles
ИТАЛИЯ / ITALY

РЕЖИССЕР Симоне Амендола
DIRECTOR Simone Amendola

Синкина, Рим. Местечко, которое даст фору парижским пригородам. В жилом квартале расположился настоящий «плавильный котел» из рас и культур, вынужденно сосуществующих на одной территории почти в изоляции. Из всей многогранной реальности этого места выхвачена история Фабио, уроженца Кабо-Верде, и Серены, итальянки, родителей малышки Алисии. Синкина — это микрокосм, в котором живет самый активный слой общества, те самые «новые итальянцы», которые долгие годы ждали признания.

Rome's Cinquina district could teach the Parisian *banlieues* a thing or two. This residential zone is a melting pot of races and cultures, forced to coexist in a single area in virtual isolation. Out of all the multifarious realities of this place, the director plucks the story of Fabio, a native of Cape Verde, and Serena, an Italian, the parents of little Alisya. Cinquina is a microcosm, a place where the most active layer of society lives, the "new Italians" who have waited so many years for recognition.



Симоне Амендола (Рим, 1975) — режиссер, сценарист и драматург. Снимает повествовательные художественные фильмы и документальное кино. Среди его работ — отмеченный наградой фильм «Алисия в стране чудес» (премия «Илария Альпи» 2010 года, транслировался в рамках программы Doc 3 национальной телевизионной сети). В 2014 году получил Специальный приз жюри *Premio Solinas*, самую значительную сценарную награду Италии.

Simone Amendola (Roma, 1975) is a director, screenwriter and playwright. He shoots works of narrative fiction and documentaries, including the award-winning *Alisya in Wonderland* (winner of the IARIA ALPI Award 2010, screened on the national television network as part of the Doc 3 programme). In 2014, he received a Special Mention from the jury of *Premio Solinas*, the most important screenplay award in Italy.



**LIKE A MAN ON EARTH
КАК ЧЕЛОВЕК НА ЗЕМЛЕ
COME UN UOMO SULLA TERRA**

ПОЛНОМЕТРАЖНЫЙ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ / FULL-LENGTH DOCUMENTARY
2008 60 MIN

Язык: итальянский; русские субтитры / Language: Italian; Russian subtitles
ИТАЛИЯ / ITALY

РЕЖИССЕРЫ Андреа Сегре, Дагмави Йимер, Риккардо Биадене
DIRECTORS Andrea Segre, Dagmawi Ymer, Riccardo Biadene

Дагмави изучает юриспруденцию в Аддис-Абебе (Эфиопия). Из-за сложной политической обстановки на родине он решает эмигрировать и зимой 2005 года пересекает пустыню между Суданом и Ливией. Пережив тюремное заключение в Ливии, Даг выживает и прибывает морем в Италию, в Рим, где начинает посещать итальянскую школу.

Dagmawi is studying law in Addis Ababa, Ethiopia. Because of the strong political repression in his country, he decides to emigrate and in the winter of 2005 he crosses the desert between Sudan and Libya. After surviving imprisonment in Libya, Dag manages to arrive in Italy by sea and makes his way to Rome, where he begins to attend an Italian school.



Андреа Сегре (Падуя, 1976) — режиссер художественных и документальных фильмов для показа в кинотеатрах и на телевидении, а также исследователь в области социологии коммуникаций. На протяжении последних десяти лет особое внимание уделял теме миграции и основал ассоциацию *ZaLab*, совместно с которой осуществляет свои художественные проекты и организует мастерские интерактивного видео.

Andrea Segre (Padova, 1976) — a director of film and documentaries for cinema and television, Andrea Segre is also a researcher in the sociology of communication. For over ten years he has pursued a particular interest in the topic of migration and is the founder of the *ZaLab* association, with which he develops both production projects and interactive video workshops.



Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге

Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге является официальным представительством государства Италии, деятельность которого направлена на распространение итальянского языка и ознакомление жителей города с итальянской культурой. Для этого проводятся культурные мероприятия, которые призваны способствовать обмену идеями в разных областях.

Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге предоставляет следующие услуги:

- курсы итальянского языка, которые ведут квалифицированные преподаватели (в том числе носители языка)
- два раза в год проводятся экзамены CILS, предоставляющие сертификат о владении итальянским языком как иностранным
- Итальянская Медиатека, которая предлагает своим посетителям книги, диски и журналы на итальянском языке
- в Институте можно получить информацию о культурной жизни Италии.



Театральная площадь, 10
Санкт-Петербург, 190068 - Россия
Тел./Факс: (812) 718-8189
iicsanpietroburgo@esteri.it
www.iicsanpietroburgo.esteri.it

Курсы итальянского языка при Итальянском институте культуры

Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге совместно с Центром итальянского языка и культуры при Державинском институте (наб. реки Фонтанки, 118) организует курсы итальянского языка. Мы предлагаем:

- занятия с высококвалифицированными преподавателями (в том числе носителями языка)
- эксклюзивные учебные пособия и методики
- удобное расписание (утренние, дневные, вечерние группы и группы выходного дня)
- бесплатное тестирование
- гранты на изучение итальянского языка в Италии
- участие в культурных мероприятиях и разговорном клубе с носителем языка
- современные классы с бесплатным Wi-Fi в центре города
- подготовка к международному экзамену на знание итальянского языка CILS.

Тел. (812) 961 98 25, (812) 454 01 89

www.iicsanpietroburgo.esteri.it

www.italy-russia.spb.ru

Итальянская Медиатека в Санкт-Петербурге

- Более 4000 книг на итальянском языке, от классики до современной художественной литературы, учебники и словари, книги по лингвистике, искусству, религии и др.
- уникальное собрание фильмов (более 1600: авторское, историческое кино, комедии и др.) а также аудио-видео материалы для изучения итальянского
- бесплатный WI-FI, компьютеры
- книги и фильмы можно брать домой.

Театральная площадь, 10

Санкт-Петербург, 190068 - Россия

Тел./Факс: (812) 718-8189

mediateca.iicsanpietroburgo@esteri.it

www.iicsanpietroburgo.esteri.it